

DEL TURISMO ECOLÓGICO AL ECOTURISMO:
ANÁLISIS DE LAS UNIDADES LÉXICAS DE UN TURISMO EMERGENTE

María Estornell Pons

Universidad Católica de Valencia

maria_estornell@ucv.es

Resumen

El presente artículo se ocupa del léxico generado en relación con una modalidad turística reciente, como es el *turismo ecológico* o *ecoturismo*. El auge de este tipo de turismo impulsa la creación de nuevos conceptos y productos para los que se acuñan unidades léxicas mediante distintos procedimientos de formación. Partiendo de la propia denominación *turismo ecológico*, expresada a continuación como acrónimo en *ecoturismo*, se analiza la formación de otras unidades relacionadas, así como su variación formal y su vigencia en el uso. Para ello, se ha recurrido a un determinado corpus de textos turísticos electrónicos, de carácter promocional, así como a la consulta de diferentes fuentes digitales y bases de datos.

Palabras clave: léxico, neologismos, ecoturismo, discurso turístico

Estornell Pons, María. 2016.

Del *turismo ecológico* al *ecoturismo*: análisis de las unidades léxicas de un turismo emergente.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 67, 110-135.

<http://www.ucm.es/info/circulo/no67/estornell.pdf>

<http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>

<http://dx.doi.org/10.5209/CLAC.53480>

© 2016 María Estornell Pons.

Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)

Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

Abstract

From *ecological tourism* to *ecotourism*: lexical analysis of an emerging tourism. This article deals with the lexicon created in connection with a recent form of tourism: the *ecological tourism* or *ecotourism*. The rise of this type of tourism encourages the creation of new concepts and products that are named with new words and expressions with different procedures of formation. From the name itself *ecotourism*, then expressed as the acronym *ecotourism*, we analyze the formation of other related words, as well as their formal variation and use. For this, we have worked with a specific corpus of electronic tourist texts and different digital sources and databases.

Keywords: vocabulary, neologisms, ecotourism, tourism discourse

Índice

1. Introducción 111
 2. Formación de las unidades 113
 - 2.1. Formación mediante el elemento *eco-* 114
 - 2.2. Creaciones con *eco-* en textos turísticos promocionales 117
 - 2.3. Variación formal y vigencia de las formaciones con *eco-* 124
 3. Construcciones sintagmáticas 127
 4. Conclusiones 131
- Bibliografía 133

1. Introducción

En el sector turístico está adquiriendo cada vez más importancia el valor ecológico, relacionado tanto con el tipo de destino como con el tipo de alojamiento y de actividad desarrollada. Actualmente existe una promoción social de lo ecológico, lo sostenible y lo natural, y el ámbito del turismo no puede desatenderla si se propone cubrir la demanda y expectativas de la generalidad del público. Como señala Calvi (2006: 15), “La aplicación al turismo mundial de criterios de sostenibilidad [...] se ha convertido en

uno de los objetivos principales de la OMT". De ahí que, desde hace unos años, se han acuñado denominaciones para una modalidad turística que fomenta la práctica del turismo desde una perspectiva ecológica, como *turismo sostenible* (*turismo sustentable* en el español americano), *turismo ecológico* o *ecoturismo*. Estas unidades se usan como etiquetas distintivas de un tipo de turismo, al igual que funcionan otras como *turismo de negocios*, *turismo de bienestar*, *turismo de salud* (o *de salud y bienestar*), *turismo de ocio*, *turismo de aventura*, *turismo activo*, *turismo deportivo*, *turismo recreativo*, *turismo rural*, *turismo comarcal*, *turismo étnico* (o *etnoturismo*), *turismo micológico* (o *micoturismo*), *turismo ornitológico*, *turismo astronómico*, *turismo náutico* o *marinero*, *turismo termal*, *turismo cultural*, *turismo urbano*, *turismo religioso*, *turismo familiar*, *turismo alternativo*, *turismo slow*...¹ Entre el *turismo ecológico*, el *turismo activo* y el *turismo de salud y bienestar* puede advertirse un componente común relacionado con el valor de la naturaleza y lo natural y el del bienestar físico y psíquico de la persona, ya que, aunque de manera diferente, las tres modalidades turísticas fomentan estos aspectos: el *turismo activo* posibilita la práctica de actividades físicas en entornos naturales, lo que aporta al turista ejercicio físico en ambientes saludables; el *turismo de salud y bienestar* persigue el cuidado físico y psíquico del turista mediante diferentes tratamientos y experiencias, a menudo relacionados con elementos naturales; y el *turismo ecológico* fomenta una práctica turística que respeta y aprecia el medio ambiente y la autenticidad del entorno en el que se practica, potenciando lo natural e idiosincrásico, huyendo de aspectos propios del turismo tradicional.² Las tres

¹ Voces documentadas en el corpus COMETVAL, perteneciente al Proyecto de Investigación concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad, Referencia FFI2011-24712, *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español, inglés y francés) de páginas electrónicas de promoción turística*. 2011-2014. El corpus está compuesto por textos turísticos de carácter promocional y normativo, procedentes de páginas web de hoteles, portales turísticos oficiales y fuentes legislativas de las distintas comunidades autónomas de España y de la mayoría de los países de América Latina.

² Definición basada en diversas fuentes: <<http://es.wikipedia.org/>>, <<http://definicion.de/turismo-ecologico/>>, *Definición abc*: <<http://www.definicionabc.com/medio-ambiente/turismo-ecologico.php>>.

modalidades turísticas se encuentran actualmente en boga, y, dada su relación, es frecuente hallar referencias de *turismo ecológico* en información sobre *turismo activo* o *de salud y bienestar*, y viceversa.

Además, estas clases de turismo son generadoras de nuevas expresiones y unidades léxicas para denominar productos y conceptos surgidos en torno a ellas, como hemos demostrado en Estornell (2013, 2016) en el caso del *turismo activo*³. Sin embargo, la etiqueta de *turismo ecológico* parece que experimenta mayor acotación semántica, concretándose en la palabra *ecoturismo*, como se comentará más adelante; y, en relación con ello, se han generado nuevos conceptos en el ámbito turístico, como *ecoviaje*, *ecoviajero*, *ecoturista* o *ecohotel*. El aspecto conceptual de unidades como estas, así como de *turismo ecológico* y *turismo sostenible* (con su variante *sustentable*), se trata en Sanmartín (2016), estudio complementario a este en el que también se analiza la estrategia pragmática que encierra el uso de estas voces, principalmente en normativas y textos promocionales de alojamientos turísticos. En las páginas que siguen, en cambio, nos ocupamos de aspectos formales del repertorio léxico generado en torno a esta manera de hacer turismo; en concreto, de los procedimientos con los que se crean las unidades, de su variación formal y de su vigencia en el uso, a partir de los datos del corpus COMETVAL, del banco BOBNEO⁴, de la consulta de diversas páginas web complementarias y de determinadas fuentes normativas.

2. Formación de las unidades

En los textos de las páginas web promocionales se observan palabras y expresiones que señalan el valor ecológico del producto que se describe, ya sea un alojamiento turístico,

³ Como se indica en Azorín Fernández y Sánchez Manzanares (2016: 14), el neologismo es también “[...] una manera de interpretar las señas de identidad del momento histórico en que aparece”.

⁴ Banco de datos del Observatori de Neologia de la Universitat Pompeu Fabra: <<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>>

un entorno, una actividad determinada, un viaje en general, etc. Tales unidades se usan como estrategia comercial y responden a distintas formaciones, principalmente al mecanismo de la composición con el elemento *eco-* combinado con distintos lexemas y a la creación de sintagmas con los adjetivos *ecológico* y *sostenible*. A continuación se analizan estos procedimientos formales de las unidades detectadas en el corpus de textos citado, así como también se aborda la consideración que se hace de estas creaciones en las obras lexicográficas, tanto de tipo prescriptivo como descriptivo.

2.1. Formación mediante el elemento *eco-*

El discurso turístico alberga cada vez más vocablos que integran el elemento *eco-*, de acuerdo con el crecimiento de la práctica turística ecológica o *ecoturismo*. Este mismo término es resultado de la fusión de las voces *ecológico* y *turismo*, como expresión lingüísticamente económica para referirse al *turismo ecológico*. Inicialmente, el vocablo proviene de un acortamiento de la palabra *ecológico*, que se une a *turismo* generando un acrónimo (Adelstein, 1998; Casado, 2007; Méndez Santos, 2011). Dicha forma acortada se ha ido combinando en aposición con distintas palabras sin constituir acrónimos, como en el enunciado “Hoteles con conciencia ‘eco’”,⁵ “productos eco”,⁶ “vinos eco”,⁷ o la propia expresión “turismo eco”.⁸ De hecho, el *Diccionario del español actual* (Seco, Andrés y Ramos, 2011) incluye una entrada de *eco* como adjetivo definido como ‘ecológico’, y lo ejemplifica con expresiones como “versiones eco” y “modelos eco”.

Junto a estos usos de *eco* como acortamiento pospuesto a un sustantivo, también se documenta su aparición antepuesta, como en *eco turística*, *eco gastronómico*, *eco*

5 Gestión de hoteles, ISSN 1887-4533, N°. 75, 2008, págs. 18-20. En: <<http://dialnet.unirioja.es/>>.

⁶ Documentado en BOBNEO, 2012.

⁷ Documentado en BOBNEO, 2013.

⁸ En <<http://www.beautifualamedas.com>, 3/06/2014>: “Turismo eco para agosto y septiembre”.

sostenible o *eco hotel*.⁹ Esta posición antepuesta y su separación del lexema con el que se combina podrían indicar un estadio precedente al funcionamiento de *eco* como un prefijo. Y como tal lo considera el citado *Diccionario del español actual* —en entrada aparte de la que lo describe como un acortamiento, antes mencionada—, y lo define igualmente como ‘ecológico’, ilustrándolo con estos ejemplos: *ecoauditoría*, *ecobús*, *ecoeducación*, *ecoindustria*, *ecopolítica*, *ecoetiqueta*. También el *Diccionario de la lengua española* (DRAE) recoge *eco-* como elemento compositivo con el significado de ‘ecológico’, aportando ejemplos como *ecoturismo* y *ecotransporte*. Y, en la misma línea, el *Diccionario Clave*¹⁰ presenta *eco-* como “Elemento compositivo prefijo que significa ‘ecológico’”.

No obstante, el uso de la forma separado del lexema no es necesariamente anterior al de la forma unida, sino que *eco* se documenta desde las mismas fechas tanto separado del vocablo al que modifica como unido gráficamente con un guion o adherido a la base. Por ejemplo, en BOBNEO se constata *ecocarburante* en el año 2000, *eco-comercio* en el 2002 y *eco gastronómico* en el 2013; de modo que la variación formal en la escritura de estas unidades se observa desde el principio.

A pesar de esta inestabilidad gráfica, los diccionarios que recogen el elemento coinciden en clasificarlo, según se ha visto, como un formante dependiente, un prefijo, un elemento compositivo o un elemento compositivo prefijo,¹¹ a pesar de que este tipo de formantes, desde el punto de vista normativo, no puedan separarse de la base. El *Diccionario del español actual* lo incorpora también como palabra independiente

⁹ Documentados en el corpus COMETVAL los dos primeros y en BOBNEO los dos segundos.

¹⁰ Versión en línea: <<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>.

¹¹ La consideración como elemento prefijal o compositivo deriva en una cuestión con disparidad de opiniones en función de los autores y trabajos al respecto, en la cual no nos adentramos en este estudio. No obstante, aquí adoptamos el criterio del Observatori de Neologia (2009: 21) de considerar casos de composición culta los formantes procedentes de acortamientos que se adicionan a distintas bases a modo de compuestos.

equivalente a *ecológico*, como hemos dicho, pero, a la luz de los ejemplos que ofrece (“versiones eco” y “modelo eco”, citados antes), parece relacionar esta categoría con el uso de la unidad pospuesta al sustantivo. Por tanto, se plantea la cuestión de cómo clasificar la forma *eco* cuando se presenta unida con un guion al vocablo al que acompaña o bien separada y antepuesta, como en *eco-actividades* y *eco camping*, respectivamente (voces que se comentarán más adelante). Como señala Vallés (2002: 115), un formante no deja de ser un prefijo si no posee autonomía sintáctica, y parece que *eco* solo la posee cuando aparece pospuesta al sustantivo, puesto que se puede sustituir por *ecológico*. Si aparece antepuesto al sustantivo, en cambio, la autonomía se manifiesta solo en el plano formal, ya que no sería posible decir *ecológico turismo*, *ecológico viaje*, *ecológico hotel*, *ecológico aventuras*, *ecológico guías*, etc., para las voces *ecoturismo*, *ecoviaje*, *ecohotel*, *ecoaventuras* y *ecoguías*, que se presentarán más adelante. Según este aspecto, resultaría acertada la clasificación del *Diccionario del español actual* con la categoría de palabra cuando se usa pospuesta, y con la categoría de elemento prefijal cuando aparece delante del lexema; aunque hay que destacar para este segundo caso la frecuente escritura anormativa que se observa en los textos al presentarla separada gráficamente de la base o unida mediante el guion.¹² No obstante, si se atiende a los rasgos señalados por diversos estudios (Almela, 1999; Varela y Martín García, 1999; Observatori de Neologia, 2004) acerca de las formas provenientes de temas grecolatinos o de acortamientos de palabras autóctonas (no tienen una posición fija: *turismo eco* y *ecoturismo*; pueden combinarse con otros afijos: *ecólogo*;¹³ y poseen un valor semántico intrínseco y constante), la forma *eco-* podría clasificarse como un elemento compositivo que da lugar a los llamados compuestos cultos¹⁴.

¹² Según la *Ortografía de la lengua española* publicada en 2010 (cap. III, § 4.1.1.2.6 y cap. V, § 2.2.2).

¹³ Recogido en el DRAE (23^a ed.).

¹⁴ En la misma línea, Sanmartín (2016) considera *eco-* como elemento compositivo culto que, a modo de estructura polisémica, ha incorporado el nuevo sentido que asume el adjetivo *ecológico* como ‘respeto del medio ambiente’, a modo de estructura polisémica.

2.2. Creaciones con *eco-* en textos turísticos promocionales

La frecuencia de uso del elemento *eco-* con el significado de ‘ecológico’ se hace patente en la formación de unidades pertenecientes al ámbito turístico, comenzando por el propio vocablo *ecoturismo*, del que se crean los derivados *ecoturista* y *ecoturístico/a*. Se denota así un nuevo concepto de turismo, definido por el DRAE como ‘Turismo con el que se pretende hacer compatibles el disfrute de la naturaleza y el respeto al equilibrio del medio ambiente’; por el *Diccionario Clave* como ‘Turismo en contacto con el medio ambiente’, y por el *Diccionario de uso del español actual* como ‘Turismo ecológico o que respeta la naturaleza’. De las tres definiciones es la del DRAE la que refleja mejor el sentido con que se usa el término en la mayoría los textos promocionales observados, ya que se alude al respeto del medio ambiente a la vez que se disfruta de él. No obstante, la definición proporcionada por el tercer diccionario también representa el valor con que en ocasiones se emplea en dichos textos la marca de *ecoturismo* o *ecoturístico*, principalmente en casos de descripción de un alojamiento turístico ecológico.

El vocablo *ecoturista* no aparece en los diccionarios, pero denota una nueva categoría de turista caracterizada por que contribuye a la conservación del medio ambiente realizando “labores ambientalistas”, según ilustra el ejemplo:¹⁵

- (1) Es por ello que, en Costa Rica, por el simple hecho de visitar algunas atracciones turísticas, usted estará también contribuyendo con el bienestar de la vida silvestre, reforestando, eliminando huella de carbono, entre otras importantes *labores ambientalistas*. Disfrute al máximo de su visita en Costa Rica compartiendo con los costarricenses en actividades únicas que enriquecerán *su*

¹⁵ La marcación en cursiva es nuestra para señalar los aspectos comentados, como se procederá en adelante para todos los ejemplos que se exponen.

condición de ecoturista y disfrutando más de nuestro hermoso escenario natural.
(www.aurolahotels.co.cr)

A partir de ambas unidades se deriva el adjetivo *ecoturístico/a*, para calificar iniciativas de empresas o establecimientos turísticos, lugares o actividades. Así, se observa en este fragmento el claro propósito de un hotel de ser reconocido por su carácter *ecoturístico*, de acuerdo con el creciente valor del factor ecológico en la práctica turística:

(2) *Propuesta ecoturística*

Nuestra meta es convertirnos en un *hito ecoturístico*, en el cual se ofrece alojamiento en un ambiente cálido y acogedor, con altos estándares de calidad.
(www.altomelimoyu.cl)

En correspondencia con estas unidades, se han formado *ecoviaje* y *ecoviajero*, que, como las anteriores, sirven para distinguir un tipo específico de viaje y de mentalidad viajera:

(3) Nuestros *viajes ecológicos (ecoViaje)* son mucho más que un producto de ocio o turismo, se trata de que el cliente conozca las plantaciones así como el país en el que se encuentran ubicadas, el personal que trabaja con nosotros y la infraestructura de la empresa en ese lugar. (<http://www.ecobosques.com/ecoviaje>)

(4) *Ecoviajeros* es un programa de ecoturismo responsable que trabaja en las líneas de desarrollo, protección y valorización del entorno natural de los destinos, *sensibilización de los viajeros e intercambio cultural*, dentro del marco del comercio justo y los objetivos del milenio. [...] Y eso lo conseguimos a través de *viajeros comprometidos y sensibles a la responsabilidad de viajar en territorios frágiles*, donde la relación entre desarrollo y degradación del entorno es tan problemática como la relación entre pobreza y conservación. *El propio viajero se convierte en motor de un sector, el ecoturístico*, con muchas ramificaciones y con un gran potencial para evitar la degradación natural, evitar el éxodo rural, preservar tradiciones, paliar la pobreza especialmente entre colectivos sensibles como mujeres y jóvenes, y distribuir los beneficios de la actividad económica entre los que trabajan en ella. (<http://www.ecoviajeros.org/ProyectoEcoviajeros.htm>)

En este segundo ejemplo se presenta una definición de lo que puede ser una versión pura del concepto de *ecoviajero*, vinculado a una labor humanitaria; y dicho concepto da lugar a otro, *ecoinvestigador*, que recoge el siguiente enunciado:

- (5) [...] conviértete en un *ecoinvestigador* en un proyecto real o apúntate a una de nuestras actividades. (<http://www.ecoviajeros.org/ProyectoEcoviajeros.htm>)

Junto a los vocablos *ecoturismo* y *ecoviaje*, se constatan *ecodestino*, *ecoguías*, *ecoaventura*¹⁶ y *eco-aventureros*, generándose así un campo semántico en torno a la noción de una práctica turística ecológica. Así se advierte en el siguiente fragmento, con la mención explícita de “turistas eco-aventureros”:¹⁷

- (6) A pesar de que existe una elección considerable de excursiones de *eco-aventura* y de naturaleza, también es divertido aventurarse en paseos con kayaks y bicicletas, caminar por los senderos interpretativos [...] Grupos de observadores de aves y *turistas eco-aventureros* pueden disfrutar de la comodidad y el servicio del Hotel Xixim, y aventurarse diariamente a una excursión en la naturaleza. (<http://hotelxixim.com/>)

Para designar de manera más específica las actividades de carácter ecológico ofertadas por un determinado establecimiento, se emplea el término *eco-actividades*, que entroncaría con la definición de *ecoturismo* proporcionada por el DRAE, en la que se menciona el disfrute de la naturaleza y el respeto del medio ambiente:

- (7) *Eco-actividades*

En este apartado encontraréis las mejores ofertas de Actividades de la Naturaleza, Artesanales, y de Cultura Local: Aulas de la Naturaleza, Observación de Aves, Observación e Interpretación del Paisaje y de la Cultura

¹⁶ Documentados en BOBNEO.

¹⁷ Se observan diversas páginas web que presentan programas de *ecoaventura*, como por ejemplo: <<http://www.redaragon.com/educacion/campamentos-de-verano/campamentos/EcoaventuraRiglos.asp>>.

Local, de la Artesanía y Etnografía, las Especies y Razas autóctonas, etc.
(<http://www.ecotur.es/>)

Y lo mismo podría decirse del nuevo concepto de excursión que se expresa con el vocablo *ecoexcursión*, representado en el siguiente fragmento:

- (8) Una *ecoexcursión* en un parque protegido o en un oasis ecológico ofrece encuentros sorprendentes con la naturaleza y emociones inesperadas e inolvidables. (<http://www.costacruceros.es/>)

Por otra parte, dada la creciente importancia del turismo ecológico, resulta esperable el número elevado de alojamientos turísticos que se presentan con este sello, partiendo de la propia creación *ecoalojamiento*.¹⁸ De este modo se han formado etiquetas como *eco hotel* (que tiene su equivalente sintagmático en *hotel ecológico*), *eco hostel*, *ecoalbergue*,¹⁹ *eco camping*, *eco resort*,²⁰ *ecolodge*, *eco spa*, *ecovilla...*,²¹ mayoritariamente con el elemento *eco-* separado del lexema acompañante, que puede ser tanto una palabra patrimonial como un préstamo, según se observa. En algunos casos, el texto de presentación explica el sentido del propio concepto, como en los siguientes fragmentos:

- (9) Somos el primer hostel rural en España construido con balas de paja. Descubre un alojamiento rural con encanto y ecológico. Mas del Bot ha sido construido siguiendo una filosofía ecológica, teniendo en cuenta su sostenibilidad y usando materiales ecológicos. Hemos tratado de construir un hotel que respete el medio ambiente, creando un espacio natural y saludable. (<http://masdelbot.com/>)

¹⁸ 3 ocurrencias en BOBNEO, en 2010 y 2011.

¹⁹ 6 ocurrencias en BOBNEO desde 2012.

²⁰ 1 caso en BOBNEO en 2013, como *ecoresort*.

²¹ De las unidades no constatadas en OBNEO solo se dispone la datación del corpus COMETVAL, perteneciente a los años 2011/2012.

- (10) *Eco-hostel*, eficiencia energética y de gestión.

Twentytú Hi-tech Hostel es el primer edificio de uso hotelero en Barcelona que obtiene la máxima calificación en materia de eficiencia energética y se ha convertido ya en un icono de los luxury hostels de nueva generación. [...] Twentytú Hi-tech Hostel ha sido caso de estudio de la plataforma Construction21 una iniciativa europea promocionada por la UNESCO que tiene como objetivo impulsar la edificación sostenible en Europa. (<http://twentytu.com/eco-hostel/>)

- (11) Nuestro *ecolodge*, ganador de varios premios, combina toques de lujo con un compromiso de prácticas ejemplares de turismo sostenible. Los bungaloes con techo de palma, cubiertos en la forma tradicional al estilo Cabécar, evocan las antiguas viviendas de la selva. (www.pacuarelodge.com/)

Mientras que, en otros casos, el sentido de la etiqueta utilizada tiene que deducirse del resto de la información sobre el alojamiento que se anuncia, como en este ejemplo:

- (12) Idóneo para disfrutar de la naturaleza en cualquier época del año, el Marjal Costa Blanca *Eco Camping* de Crevillent, con unas envidiables instalaciones y un profesional equipo humano, es uno de los resorts más modernos de Europa. (www.comunitatvalenciana.com)

Lo que tienen en común todos estos establecimientos es, por tanto, su *eco-filosofía*, bien descrita en el siguiente contexto:

- (13) Nuestra *Eco-filosofía*

Misión Imposible Lodge tiene un compromiso con la naturaleza. Contribuimos a mitigar los efectos de nuestras actividades sobre el medio ambiente. La naturaleza es muy importante para nosotros, ya que el Lodge disfruta de este entorno excepcional que tenemos que proteger. (www.misnowchile.com)

Así como su carácter *eco-responsable* o *eco-friendly*,²² que se señalan en la descripción del alojamiento con claros fines comerciales:

(14) *Eco Friendly* Derby Hotels

DERBY HOTELS COLLECTION está profundamente comprometido con la reducción de su impacto medioambiental, participando activamente en prácticas que respetan los recursos naturales de nuestro planeta. (www.derbyhotels.com)

El anglicismo *eco-friendly* cuenta con su adaptación castellana *ecoamigable*, la cual se emplea también para referirse a un turismo caracterizado por su valor ecológico, como sinónimo de *turismo ecológico* según textos como el que sigue, en el que se alude a *ecoturistas*, *ecovisionarios* y a una actitud amigable con el medio ambiente:

(15) TURISMO *ECOAMIGABLE* EN NEW YORK

Consejos para ser un *ecoturista* en la Gran Manzana

Nueva York es la cuna de nuevas ideas que influyen en el mundo entero. Muchos *ecovisionarios* y emprendedores verdes tienen su comienzo aquí, o hacen excursiones para inspirarse por medio de proyectos verdes que marcan el camino en el horizonte de rascacielos. [...] Así que si deseas conocer Nueva York desde una perspectiva más *amigable con el ambiente*, puedes hacer lo siguiente: [...] (<http://www.viajerosinhuella.com/>)

Además, se utiliza en ocasiones la marca *eco-sostenible*, doblemente incidente en el carácter ecológico de lo que se describe, aportando así un valor intensificador:

(16) *Eco-sostenible*

²² 7 ocurrencias en BOBNEO desde 2011; 5 como *ecofriendly*.

La Casa Bella Gracia ha sido rehabilitada siguiendo exigentes criterios de respeto al medio ambiente, eco-sostenibilidad y eficiencia energética. Estas son las principales características de nuestro edificio:

Ambiente cálido y armónico, materiales naturales y *eco-sostenibles*, silencio y bienestar. (www.casabellagracia.com)

La combinación de los atributos *ecológico* y *sostenible* demuestra que no existe una coincidencia conceptual total, sino que hay un matiz entre ambos términos, como señala Sanmartín (2016) al apuntar una distinta implicación respecto al daño en el medio ambiente: ‘respeto/ no daño o perjuicio al medio ambiente’, ‘protección al medio ambiente’, para *ecológico*; y ‘mantenimiento en el tiempo de una actividad productiva o daño mínimo en el medio ambiente’, para *sostenible/sustentable*²³.

Paralelamente a los sustantivos y adjetivos que origina la composición con el elemento *eco-*, se genera también alguna forma verbal, como *ecoactúa*, creada ocasionalmente con la función de apelar al lector a actuar a favor de la protección del medio ambiente, en el marco de una campaña promovida por un organismo oficial para para frenar el cambio climático:

- (17) Bajo el lema ‘*Ecoactúa*’, esta iniciativa es una de las acciones contempladas en el Plan Andaluz de Acción por el Clima, documento que pone de manifiesto la necesidad de aplicar una “seria política de reducción de los gases de efecto invernadero” ante la amenaza del incremento de las temperaturas máximas y la

²³ Explicaciones sobre esta diferencia semántica se recogen también en diferentes fuentes digitales, como la ofrecida en la revista digital *Malatinta magazine*: <<http://www.malatintamagazine.com/sostenible-no-es-igual-a-ecologico/>>: “Mientras ecología se refiere a la protección y defensa del medio ambiente, sostenible es un término mucho más amplio que contempla las implicaciones sociales y económicas de los materiales utilizados, el diseño y los procesos de producción. Un diseño sostenible asegura, por tanto, que las futuras generaciones puedan disfrutar de los recursos existentes antes de la construcción de este diseño”. Como explicación amplia del significado de *turismo sostenible*, remitimos a un texto publicado en Internet en el marco de las Primeras Jornadas sobre Turismo Sostenible en Aragón 2005, de María Blasco Lázaro: <<http://www.aragon.es/estaticos/>>.

disminución de las precipitaciones en nuestra Comunidad, entre otras consecuencias directas e inminentes del cambio del clima. (<http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/>)

El elemento *eco-* es recurrente, por tanto, en la creación léxica de la que se sirve el discurso turístico, y, como se ha visto, aparece combinado tanto con palabras patrimoniales como extranjeras, principalmente del inglés (*eco-adventure*, *eco-hostel*, *eco-camping*, *eco-resort*, *eco-friendly*). A este respecto, resulta difícil conocer si el formante se aplica al extranjerismo ya en uso en el español, como lo están desde hace tiempo los préstamos *camping* y *resort*,²⁴ y en menor medida *hostel*,²⁵ o si bien se toma prestada la unidad completa, según podría intuirse para los casos de *eco-adventure* y *eco-friendly*, ya que los vocablos a los que se une no se emplean en el discurso turístico en español.

Así pues, la creación de compuestos con un mismo elemento, *eco-*, es un hecho diferencial de esta modalidad turística, frente a las citadas del *turismo activo* y *turismo de salud y bienestar*, también generadoras de nuevas voces pero sin que pueda destacarse un procedimiento lexicogenésico patrimonial en la creación de unidades, sino que intervienen diversos mecanismos entre los que el préstamo adquiere un protagonismo especial.

2.3. Variación formal y vigencia de las formaciones con *eco-*

Como demuestran los ejemplos presentados, en las palabras formadas con *eco-* se observa inestabilidad gráfica en cuanto a la combinación del elemento compositivo con el lexema. En función del texto, aparece soldado gráficamente, separado o unido mediante un guion; e incluso también en una misma fuente se presenta con dos variantes, como *ecoresort* y *eco-*

²⁴ *Camping* se documenta en el CREA desde 1977 y *resort* desde 1997.

²⁵ Documentado en BOBNEO desde 2005.

resort.²⁶ No obstante, en algunos casos se advierte un uso predominante de una de las formas, como por ejemplo para *ecoturismo* y *ecoturista* (así en la mayoría de los casos del corpus y de BOBNEO), *ecoturístico*, *ecosostenible*, *ecoamigable* y *ecofriendly* (así en la mayoría de los casos de BOBNEO), *ecolodge* (así en todos los casos del corpus). Como se ha apuntado páginas atrás, la separación gráfica entre un elemento prefijal y el lexema resulta anormativa según la *Ortografía de la lengua española* (RAE, 2010); si bien, como subraya Aguilar Ruiz (2013: 9) acerca de las palabras prefijadas del ámbito científico-técnico, son frecuentes las documentaciones de esta escritura separada, ya sea por desconocimiento de la norma, ya por la influencia del inglés, especialmente en determinadas áreas. De acuerdo con esta observación, la codificación lexicográfica de las voces prefijadas con *eco-* se presenta con la fusión gráfica, como demuestran los diccionarios que albergan este tipo de palabras. Así, el *Diccionario Clave* recoge los vocablos *ecoindustria*, *ecomarketing*, *ecotasa*, *ecotaxi*, *ecoturismo*; el *Diccionario del español actual* incluye *ecocida*, *ecocidio*, *ecodesarrollo*, *ecológico* (además de *ecologismo* y *ecologista* como es esperable), *ecologizar*, *ecólogo*, *ecomuseo*, *ecopacifista*, *ecorregión*, *ecotasa*, *ecotóxico*, *ecotoxicidad*, *ecotoxicología*, *ecotoxicólogo*; y el DRAE solo contempla *ecólogo*, aparte de *ecoturismo*.

La formación de palabras con *eco-* en relación con el turismo se remonta a más de una década en voces como la inicial *ecoturismo*,²⁷ documentada desde 1993; *ecoturista*,²⁸ desde 2004, o *ecoturístico/a*,²⁹ desde 2003, según los datos del BOBNEO. Sin embargo, la mayoría de las unidades ejemplificadas se atestiguan desde hace menos tiempo, como *ecoaventura* (desde 2006), *ecodestino* (desde 2007), *eco resort* (desde 2007), *ecofriendly* (desde 2009), *ecoamigable* (desde 2011), *ecolodge* (desde 2011), *ecosostenible* (desde 2013), *ecoamigable* (desde 2011). Y otras de las voces comentadas no se

²⁶ En <www.kabahna.com>.

²⁷ 5 ocurrencias en BOBNEO.

²⁸ 5 ocurrencias en BOBNEO.

²⁹ 27 ocurrencias en BOBNEO.

documentan en la citada base de datos, como son *ecoviaje*, *ecoviajero*, *ecoinvestigador*, *eco-aventurero*, *eco-actividades*, *ecoexcursión*, *eco hotel*, *eco hostel*, *eco camping*, *eco spa*, *eco-filosofía*, *eco-responsable*. Las creaciones *ecoinvestigador* y *eco-aventurero* se encuentran más relacionadas con un uso ocasional, para expresar un concepto vago pertinente en un contexto dado, lo que explicaría su falta de documentación. Mientras que formaciones como *ecoviaje*, *ecoviajero*, *ecoexcursión*, *eco-actividades*, *eco hotel*, *eco hostel*, *eco camping* y *eco spa* denominan referentes más concretos que se promocionan.

Según el criterio cronológico para el reconocimiento de neologismos,³⁰ se considerarían neológicas solo aquellas unidades con una vigencia reciente en el uso; lo que, por otra parte, resulta difícil de determinar, dada la falta de unanimidad para fijar el límite temporal de novedad de un vocablo, y debido a la imposibilidad, en muchos casos, de conocer sus primeras documentaciones en la lengua. Siguiendo trabajos como Sánchez Manzanares (2013) o Sanmartín (2016), podrían clasificarse como neologismos las voces atestiguadas en los últimos diez años; mientras que, de acuerdo con otros estudios, se considerarían neológicas solo las surgidas en los últimos cinco años (Estornell, 2009; Méndez Santos, 2011). Por otro lado, también podrían medirse según los filtros de neologicidad propuestos por Cabré y Estopà (2009), en los que se combinan el criterio lexicográfico con la frecuencia de uso a través de diferentes bancos de datos.

En cuanto a la incorporación de estas voces en el diccionario, es esperable que se registren aquellas que se asienten en el uso con el paso del tiempo, como ya ha ocurrido con *ecoturismo*. No obstante, hay que tener en cuenta que las unidades de este tipo se relacionan con un lenguaje de semiespecialidad (Calvi, 2006), en el que denominan tipos, clases y características de productos promocionados, lo que limita su inclusión en

³⁰ Se señalan cuatro criterios para determinar el carácter neológico de un vocablo: el criterio lexicográfico, el diacrónico, el psicológico y el de la inestabilidad sistemática (Cabré, 1993).

los diccionarios generales, relegando esta a términos más genéricos y extendidos, con una denotación concreta (como el de *ecoturismo*).

3. Construcciones sintagmáticas

Otro tipo de formación para denominar conceptos y productos turísticos con valor ecológico es mediante la yuxtaposición de los adjetivos *ecológico* y *sostenible* a diferentes sustantivos. En el corpus COMETVAL se hallan mayormente construcciones con *ecológico*. Muchas de ellas hacen referencia a tipos de establecimientos hoteleros caracterizados por su filosofía y cualidades ecológicas, como *hotel ecológico*, *hostal ecológico*, *albergue ecológico*, *complejo ecológico*, *finca ecológica* o *villa ecológica*. En la normativa turística existe la certificación de “ecológico y sostenible”, la cual poseen cada vez más alojamientos turísticos.³¹ No obstante, algunos establecimientos se presentan como ecológicos a pesar de no contar con dicha certificación,³² y normalmente se explica el uso de tal etiqueta en el propio texto descriptivo del producto. Así, por ejemplo, en el fragmento subsiguiente se mencionan las características y reconocimiento ecológicos del hotel presentado con este atributo:

- (18) Studio Hotel es un *hotel ecológico* que fue construido con materiales de la más alta calidad e innovadores sistemas amigables con el medio ambiente, el hotel

³¹ Puede hallarse información al respecto en fuentes electrónicas como <http://www.aenor.es/aenor/certificacion/sectores/turismo.asp#.VQXKK46G_VU>; <http://www.responsibletravel.org/resources/documents/reports/Manual_No_1.pdf>: “Una guía simple para la certificación del turismo sostenible y el ecoturismo”, CESD nº1; <http://www.consumer.es/web/es/medio_ambiente/urbano/2007/07/28/165456.php?page=2>; <<http://www.dolcehotels.es/sobre/ecologia/codigo-de-sostenibilidad/>>; <http://www.ecored.com.mx/portalesp/pagina/z_99_Certificacion_ambiental.php>.

³² Aspecto también señalado en publicaciones digitales, como la que recoge el artículo así titulado: *Aunque todavía hay pocos hoteles ecológicos en España conviene informarse bien para evitar los que abusan del término "eco"*, 17 de abril de 2011, en <http://www.consumer.es/web/es/medio_ambiente/urbano/2007/07/28/>. En este mismo portal es también interesante la mención que se hace sobre “[...] la ecoetiqueta de la asociación europea Bio-Hotels. Fundada en 2001 y con sede en Austria, los miembros de esta asociación certifican que los establecimientos que desean adherirse a su label cumplen con una serie de requisitos respetuosos con el medio ambiente”.

cuenta con paneles solares para el calentamiento de agua tanto de la piscina como de las habitaciones, luces de ahorro energético y luces tipo LED, así mismo cuenta con el reconocimiento de ser un Hotel 100% Libre de Humo de Tabaco. (www.costaricastudiohotel.com)

En este otro, se explica el valor ecológico asignando al hostel la actitud de reducir, reciclar y reutilizar, así como de respeto con el medio ambiente:

(19) Primer *hostal ecológico* en Barcelona

El Urbany Hostel de Barcelona abrirá sus puertas al público en Junio, convirtiéndose en el pionero de este tipo de hostales en la ciudad Condal. Basado en las tres Rs -Reducir, Reciclar y Reutilizar- sus creadores han conseguido darle un toque modernista y, a su vez, respetuoso con el medioambiente. (<http://www.viajablog.com/hostel-barcelona>)

Según el contexto que sigue, el sentido ecológico se relacionaría con la situación del albergue en un entorno natural y el huerto ecológico del que dispone:

(20) [...] los peregrinos del camino francés pueden reponer fuerzas en El Beso, un *albergue ecológico* situado en Balsa, en la provincia de Lugo. En un entorno natural, El Beso cuenta con un huerto ecológico cuyos productos se disfrutan en una “cena común” (<https://www.triodos.es/>)

Y a continuación, se justifica la marca de *ecológico* para un complejo hotelero señalando su carácter “verde”, voz que incluye entre sus acepciones la de ‘ecologista’ y ‘ecológico’ según el diccionario académico y el *Clave*:

(21) Pase sus mejores vacaciones en Santa Marta en las instalaciones del conocido *complejo ecológico* Irotama Resort, ¡el hotel verde por naturaleza! (www.irotama.com)

El calificativo *ecológico* puede incluso caracterizar a una compañía del sector, como muestra el ejemplo, en el que se explica la razón de dicha marca distintiva para una cadena hotelera:

(22) La política de hotel 100% libre de humo ha recibido los elogios de los huéspedes, y Marriott continúa con su compromiso de lograr un ambiente libre de humo en todos sus hoteles en los EE.UU. y Canadá. Los esfuerzos constantes

de estos hoteles para acatar la política libre de humo apoyan el compromiso de Marriott de ser una compañía ecológica. (www.realhotelsandresorts.com)

Por otro lado, el adjetivo que tratamos se usa también para etiquetar actividades y servicios ofertados, como *caminata ecológica*, *paseo ecológico*, *sendero ecológico*, *experiencia ecológica*, *gastronomía ecológica* o *comedor ecológico*. En los textos del corpus que albergan estas voces no se explican de manera directa las características de tales referentes que justificarían su clasificación como *ecológico/ca*. No obstante, en cada caso se presupone una vinculación con la naturaleza, lo natural y genuino, el conocimiento, respeto y valoración del medio ambiente, que sustentaría el uso de la etiqueta mentada. A continuación se muestran algunos ejemplos donde señalamos (en letra cursiva) las palabras clave que relacionarían el producto descrito con su carácter ecológico:

- (23) El *sendero ecológico* da una vuelta de approx 45 minutos caminando en el *bosque nativo* y les llevará a 2 miradores: el primero ofrece una vista impresionante sobre Valle Las Trancas a 360°, el glaciar Nevado de Chillan y los volcanes Chillan Viejo y Chillan Nuevo; el segundo tiene vista sobre la quebrada del Cerro Las Cabras donde se pueden observar cóndores (según temporada). (www.misnowchile.com/)
- (24) *Paseos ecológicos*: En la lancha a la quebrada de cuarzo y al viejo Peñol (*Pueblo inundado*). (www.bahiadelpenon.com)
- (25) Ubicado en Barahona, en una región que aún conserva su *belleza natural* al suroeste de la República Dominicana y *junto a la única Reserva de la Biosfera en el país*, Casa Bonita ofrece una *experiencia ecológica* nunca antes vista. (www.casabonitadr.com)
- (26) Ahora es una Casa Rural y Centro de Técnicas Naturales que cuenta con un *Comedor Ecológico* y varios servicios como baño turco, baños de arcilla y sales de magnesio, jacuzzi con ozonoterapia, chorros, masajes., etc. (www.andalucia.org)

En el primer ejemplo, *bosque nativo* entronca con la relación de lo ecológico con la naturaleza idiosincrásica del terreno (de acuerdo con definiciones de *ecoturismo* según se ha mencionado

en la Introducción de este estudio); en el segundo, *pueblo inundado* señala la asociación de lo ecológico con el estado totalmente natural y genuino del lugar; y en el tercer caso, las expresiones marcadas recogen el valor apuntado para el primer ejemplo.

Todas estas construcciones con *ecológico* se usan para denominar productos marcando su singularidad. La cuestión que cabe plantearse desde el punto de vista formal es si se trata de sintagmas libres o sintagmas lexicalizados, a los que se conoce, según autores, como *unidades sintagmáticas* (Corbin, 1992; Observatori de Neologia, 2004),³³ *compuestos sintagmáticos* (Almela, 1999; Varela, 2005; RAE, 2009) o *sintagmas fraseológicos* (Alonso Ramos, 2012).

Para determinar la naturaleza lexicalizada o no de una construcción sintagmática se han propuesto diversos criterios, entre los cuales nos vamos a centrar en el criterio de la posibilidad de expansión del sintagma o selección libre de uno de los constituyentes por un lado; y el de la composicionalidad semántica del sintagma (Val Álvaro, 1999; Ruiz Gurillo, 2002; Varela, 2005; Alonso Ramos, 2012), por otro.³⁴ Atendiendo al primero, los casos señalados sí que admitirían expansiones, como podrían ser *hotel [spa] ecológico*, *hostal [moderno y] ecológico*, *albergue [juvenil] ecológico*, *complejo [hotelero] ecológico*, *finca [rural] ecológica*, *villa [de lujo] ecológica*, *caminata [guiada] ecológica*, *paseo [educativo y] ecológico*, *sendero [de montaña] ecológico*, *experiencia [nativa] ecológica*, *gastronomía [de autor] ecológica*, *comedor [rústico] ecológico*... Estas extensiones en el sintagma (enmarcadas con los corchetes) añaden un nuevo contenido semántico, especificando la referencia del sintagma con respecto a su forma sin la expansión. Esto es, la combinación de las distintas palabras del sintagma transmite un significado obtenido composicionalmente, lo que apunta al criterio de composicionalidad semántica. Si bien la palabra *ecológico* no denota exactamente lo

³³ Alonso Ramos (2012) las denomina *sintagmas fraseológicos*.

³⁴ Ruiz Gurillo (2002) propone una larga serie de rasgos para diferenciar los sintagmas libres de los lexicalizados y las colocaciones de las locuciones.

mismo en cada una de las construcciones, ello se debe a que posee un significado amplio y general que se especifica en función del sustantivo al que acompaña. Pero es el propio adjetivo el que adquiere matices semánticos, sin modificar la significación del sustantivo complementado. De acuerdo con esto, tales unidades no presentarían carácter lexicalizado y deberían ser consideradas como sintagmas libres³⁵. Hay que señalar, además, que de casi todos los sintagmas apuntados se ha encontrado en diferentes fuentes digitales su correspondencia léxica en un compuesto con *eco-*; así *ecohotel*, *ecohostal*, *ecoalbergue*,³⁶ *ecofinca*, *ecovilla*, *ecocaminata*, *ecopaseo*, *ecoexperiencia*, *ecogastronomía*,³⁷ *ecocomedor*..., con el elemento compositivo unido al lexema o separado con un guion, según los casos. Algunos ejemplos, como los dos últimos citados, pertenecen a textos no promocionales de productos turísticos, pero, según apunta Calvi (2006), el carácter interdisciplinar de este sector implica el uso de nomenclatura de diversas áreas temáticas.

4. Conclusiones

En el presente estudio hemos querido revisar el léxico generado en torno a una modalidad turística de creación reciente, como es el *turismo ecológico* o *ecoturismo*. A partir de los datos del corpus COMETVAL, hemos podido observar el uso de diversidad de unidades para hacer referencia a conceptos o productos turísticos de carácter ecológico, los cuales se describen o publicitan en los textos de promoción turística. El surgimiento de tales conceptos y productos se relaciona con el auge que está cobrando dicha modalidad turística, que requiere de una renovación y adaptación de determinados

³⁵ Sanmartín (2016) llega a la misma conclusión al observar que las propiedades generales del compuesto (fijación sintáctica y capacidad denominativa) no se suelen cumplir en unidades como las ejemplificadas, si bien apunta la categoría de *colocación* atendiendo al criterio de coaparición frecuente (Ruiz Gurillo, 2002).

³⁶ 2 casos en BOBNEO, en 2012 y 2013.

³⁷ En BOBNEO se recoge *eco-gastronómico*, en 2013.

elementos para cumplir con el rasgo de ecológico, con el fin de ampliar la oferta en el sector y cubrir la demanda de los turistas interesados en tal tipo de turismo.

La mayoría de las formas lingüísticas generadas para denominar tales referentes son creadas mediante la combinación del elemento *eco-* con diversas palabras, por medio de un proceso que comienza con el uso de tal segmento como un acortamiento de *ecológico*, hasta su empleo como un elemento prefijal que da lugar a unidades formadas por composición culta, según el criterio clasificatorio que seguimos (Cabré y Estopà, 2009). No obstante, la categoría lingüística de *eco-* no se encuentra bien definida, dado que su aparición con la palabra a la que modifica presenta una inestabilidad formal que apunta tanto a su naturaleza de voz abreviada de *ecológico*, como a su consideración de elemento prefijal o compositivo, que puede escribirse separado del lexema, unido a él con un guion o adherido gráficamente. Según los diccionarios consultados en los que se contempla la forma *eco-* con el significado de ‘ecológico’, se clasifica como un elemento prefijal o compositivo cuando se funde gráficamente con la base, como en *ecoturismo* o *ecobús*, y como una palabra equivalente a *ecológico* cuando aparece pospuesto, como en “modelo eco” (*Diccionario del español actual*). De modo que surge un interrogante acerca de su clasificación cuando aparece unido al vocablo al que acompaña mediante un guion (como en *eco-actividades*), o antepuesto y sin unión gráfica (*eco camping*, por ejemplo). Ante esta cuestión, existe la solución adoptada por el *Diccionario del español actual* de la doble entrada como palabra adjetivo y como elemento prefijal en función de que se posponga o anteponga al lexema con que se combine, respectivamente. Y otra opción posible es la clasificación de todas las formaciones como compuestos cultos, atendiendo a los rasgos que caracterizan los formantes de tales compuestos, mencionados en el apartado correspondiente.

La variación formal en el uso de *eco-* afecta, por tanto, a la propia clasificación gramatical del elemento a la vez que caracteriza al caudal léxico con él generado. En relación con ello cabe notar que las unidades creadas con dicho formante recogidas en los diccionarios presentan la forma de un compuesto culto con unión gráfica.

En cuanto a la vigencia del léxico formado con el elemento *eco-*, existen algunas voces afianzadas en la lengua (de acuerdo con la fecha y frecuencia de documentación o su inclusión en el diccionario), como *ecoturismo*, *ecoturista* y *ecoturístico*; junto con otras

más recientes que, en función del criterio utilizado para la marcación neológica, podrían caracterizarse como neologismos, como *ecoviaje*, *ecodestino*, *ecoamigable* o *eco hotel*.

Por último, el otro grupo de expresiones formadas a propósito del turismo ecológico corresponde a construcciones sintagmáticas en las que el adjetivo *ecológico* se yuxtapone a diferentes palabras, como en *hotel ecológico* o *caminata ecológica*. A este respecto, se plantea la cuestión de si se trata de unidades lexicalizadas o de sintagmas libres. Barajando el criterio de la expansión del sintagma y el de la composicionalidad semántica de sus unidades, cabe considerarlos sintagmas libres, en los que el adjetivo *ecológico* complementa al sustantivo aportando diferentes matices semánticos según la palabra de que se trate y según el contexto de uso, pero con una denotación del sintagma obtenida composicionalmente, rasgo que los aleja de la lexicalización.

Bibliografía

- Adelstein, Andreína 1998. Banalización de términos con formantes de origen grecolatino. Red Iberoamericana de Terminología (ed.), V Simposio Iberoamericano de Terminología-Riterm. México: Riterm, 12-17.
- Azorín Fernández, Dolores / Sánchez Manzanares, Carmen 2016. Los diccionarios de neologismos del español actual. A propósito del diccionario *NEOMA*. In Azorín Fernández, Dolores / Sánchez Manzanares, Carmen (coords) *Estudios de neología en español*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia, 13-44.
- Aguilar Ruiz, Manuel José 2013. Aproximación al léxico del turismo activo: codificación lexicográfica, formación y variación denominativa. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 3: 7-32.
- Almela Pérez, Ramón 1999. *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.
- Alonso Ramos, Margarita 2012. Sobre por qué un grupo de palabras puede ser una sola palabra sin ser paradójico. In E. Montoro del Arco (ed) *Neología y creatividad lingüística*. Valencia: *Quaderns de Filologia*, Anejo nº 77, 115-136.
- Cabré, María Teresa 1993. *La terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.

- Cabré, M.^a Teresa / Estopà, Rosa (ed) 2009 *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismes*. Barcelona: Eumo Editorial, Universitat Pompeu Fabra.
- Calvi, Maria Vittoria 2006. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libros.
- Casado Velarde, Manuel 2007. Acortamientos léxicos, formación de siglas y acrónimos. In M.^a V. Romero Gualda (coord) *Lengua española y comunicación*. Barcelona: Ariel, 379-390.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*. SM (ed.).
<<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>>.
- Durán Muñoz, Isabel 2014. Aspectos pragmático-lingüísticos del discurso del turismo de aventura: estudio de un caso. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 4: 46-69.
- Estornell Pons, María 2009. *Neologismos en la prensa, criterios para reconocer y caracterizar las unidades neológicas*. Valencia: *Quaderns de Filologia*, Anejo n° 70.
- Estornell Pons, María 2013. Aproximación al léxico del turismo activo: codificación lexicográfica, formación y variación denominativa. *Normas. Revista de estudios lingüísticos hispánicos* 3: 33-55.
- Estornell Pons, María 2016. Codificación y variación léxica en el turismo activo: análisis de un corpus de páginas web promocionales y normativas". In López Santiago, Mercedes / Giménez Folqués, David (eds) *El léxico del discurso turístico 2.0*. Valencia: Universitat de València, IULMA.
- Méndez Santos, M.^a Carmen 2010. *Los neologismos morfológicos del español en el lenguaje de la prensa: estudio de la lexicogénesis del español a través de la prensa del español actual*. Editorial Académica Española.
- Observatori de Neologia 2004. *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora.
- Observatori de Neologia. Banco OBNEO. <<http://obneo.iula.upf.edu/bobneo>>.
- Real Academia Española 2014. *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española 2010. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

- Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>>.
- Ruiz Gurillo, Leonor 2002. Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación. In Veiga, Alexandre (ed) *Léxico y gramática*, Linguas e lingüística 3. Lugo: Tristram.
- Sánchez Manzanares, M.^a Carmen 2013. Valor neológico y criterios lexicográficos para la sanción y censura de neologismos en el diccionario general. *Sintagma* 25: 111-125.
- Sanmartín Sáez, Julia 2016. Sobre neología y contextos de uso: análisis pragmlingüístico de lo *ecológico* y de lo *sostenible* en normativas y páginas web de promoción turística. *Iberica* 31: 175-198.
- Seco, Manuel / Andrés, Olimpia / Ramos, Gabino 2011. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Val Álvaro, José F. 1999. La composición. In Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dirs) *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Morfología*. Madrid: Espasa, 4757- 4843.
- Vallés, Teresa 2002. Anàlisi cognitiva del prefix *euro-*. En Cabré, M.^a Teresa / Freixa, Judith / Solé, Elisabet (eds) *Lèxic i neologia*. Barcelona: Observatori de Neologia, Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 115-120.
- Varela Ortega, Soledad / Martín García, M.^a Auxiliadora 1999. La prefijación. In Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (dirs) *Gramática descriptiva de la lengua española. 3. Morfología*. Madrid: Espasa, 4993-5039.
- Varela Ortega, Soledad 2005. *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

Recibido: 12 de abril de 2015

Aceptado: 2 de julio de 2016

Publicado: 23 de septiembre de 2016